



ЦИКЛОПЕА

Произвођач аналитичких инструмената Mettler Toledo постиже врхунски квалитет превода уз лектуру клијента у сарадњи са Циклопеом

Компанија **Mettler Toledo** је водећи међународни произвођач прецизних аналитичких инструмената и творац лабораторије и решења за индустријско мерење високог квалитета. Портфељ компаније обухвата широк опсег софистицираних производа и услуга који су пројектовани за различите примене у домену истраживања и развоја, контроле квалитета, производње, логистике и малопродаје. Компанија има седиште у Швајцарској и послује у више од 100 држава широм света.

Изазов

Компанија Mettler Toledo од Циклопее захтева превод/локализацију широког опсега корпоративних материјала са енглеског на хрватски.

Компанија чији је главни производ прецизност захтева прецизан превод – а задржавање прецизности након сваког пројекта при високо специјализованом садржају и на језику са релативно мањим опсегом речи увек представља изазов. Међутим, то се може постићи применом напредних технологија, добре организације, јасног радног тока и интелигентне координације између укључених страна.

Решење

Управљање преводилачким ресурсима представља предуслов за успех захтевног пројекта који је у току.

Преводне меморије и базе термина развијају се и ажурирају у блиској сарадњи са клијентовим тимом лектора, што значи да они дају предлоге и одобрење за одређене појмове који ће се користити у свим пројектима. Поред дуготрајне **уштеде новца/времена** која се генерише путем управљања преводним ресурсима, преводни ресурси у овом конкретном случају такође формирају важан слој **контроле квалитета**, пошто се сваки пројекат извршава на основу **претходно одобрених лингвистичких елемената** у погледу стила и избора термина. То такође значи да квалитет превода остаје доследан чак и ако се тим лингвиста промени.

Радни ток обухвата превод, двојезичну лектуру и, што је најважније, **лектуру коју обавља клијент**.

Стручњаци који су радили на развоју изворног материјала или који алтернативно поседују потпуно разумевање сврхе изворног садржаја прегледају превод који претходи крајњој верзији да би проверили да ли су дух и значење изворника прилагођени у складу са жељеним значењем и пружају повратне информације. Провера квалитета обавља се одмах након што клијент одобри преводе.

Резултат

Активно учешће клијентовог стручног тима гарантује неизоставно коришћење одговарајућих решења за термине и потпуно и прецизно прилагођавање изворног намераваног значења, стила и сврхе изворног садржаја локализованог верзији. Преводни ресурси се редовно развијају и ажурирају на основу информација које прослеђује клијент, уз гаранцију доследне примене одређених термина у свим пројектима.

Крајњи резултат је добро прилагођен процес превођења који генерише лингвистичке производе беспрекорног квалитета у свакој прилици и који изискује мање времена, енергије и ресурса захваљујући предностима управљања преводним ресурсима.

METTLER TOLEDO



“Циклопеин тим већ годинама одговара на наше захтеве и континуирано се труди да пружи и више од услуге коју захтевамо. Приметно је да је њихова радна атмосфера усмерена ка исказивању поштовања, како према купцима и партнерима, тако и према свим члановима тима.”

**Јосипа Боснар,
маркетинг менаџер**